

# PODYPLOMOWE STUDIA DLA TŁUMACZY KONFERENCYJNYCH

## PRZYKŁADOWE PYTANIA NA EGZAMINIE WSTĘPNYM we wrześniu 2007

- 1) Proszę podać nazwisko ulubionego pisarza brytyjskiego lub amerykańskiego i opowiedzieć o jego książce/książkach
- 2) jakie są zalety i wady wielokulturowości Wielkiej Brytanii
- 3) proszę podać przykłady angielskich potraw
- 4) kto jest obecnie premierem Wielkiej Brytanii?  
Z jakiego ugrupowania się wywodzi?
- 5) ulubiona postać historyczna (z historii WB lub USA)

1. Jakim symbolem dla Polaków jest Częstochowa, z czym się kojarzy, dlaczego? Dlaczego mówi się o „obronie Częstochowy” w kontekście naszej przynależności do Unii Europejskiej?
2. Mówiło się ostatnio o “IV” Republice. Dlaczego czwartej? Która była pierwsza? Druga? Trzecia? Czy istotnie mieliśmy już czwartą? Tak? Nie? Dlaczego nie?
3. Między Polską a Francją mowa o wielowiekowej przyjaźni. Czy mógłby Pan / Pani wskazać jakieś minione zdarzenia lub postacie (historyczne lub aktualne) na potwierdzenie tej tezy?
4. Czy na przestrzeni ostatniego roku przeczytał Pan / Pani coś, co Pana / Panią zafrapowało (niekoniecznie z literatury tzw. „wysokiej”). Co to było? Dlaczego zafrapowało?
5. Co właściwie znaczy powiedzonko „trzeba zjeść tę żabę”, w jakiej sytuacji można go użyć? Czy to jest to samo co „nie bój żaby”?

1. Przedwczoraj przypadała dziesiąta rocznica śmierci Matki Teresy z Kalkuty. Proszę krótko scharakteryzować jej dzieło. Czy świat docenił w jakiś sposób jej działalność? Z jakiego kraju pochodziła i gdzie działała?

2. Na pierwszej stronie jednego z ostatnich numerów Gazety Wyborczej pojawił się artykuł zatytułowany "Ziobro przestrasza". Z czym to się Panu / Pani kojarzy? Do czego ten tytuł jest aluzją?

3. Dwie Galicje: polska i hiszpańska. Czym jest Galicja hiszpańska, co oznacza termin Galicja w odniesieniu do Polski? Które miasto było stolicą polskiej Galicji?

4. W środkach przekazu często pojawiał się w ostatnim czasie termin "język IV RP". Czym charakteryzuje się ów język IV RP? Proszę podać przykłady. Co to jest IV RP?

5. W ostatniej kampanii prezydenckiej jednemu z kandydatów wypominano "dziadka z Wermachtu". Jakie skojarzenia budziło to wśród wyborców? Co to jest Wermacht?

1. Mówi się często, że między Włochami a Polską od zawsze istnieje bardzo dużo kontaktów kulturowych. Na czym one polegają/polegały?
2. Jakie ważne wydarzenia miały miejsce w Polsce zawsze w sierpniu w ciągu ostatniego wieku i w jaki sposób Pani/Pan wyjaśnił/ła by je Włochom?

3. Jaką strategię Pani/Pan stosował, aby przetłumaczyć na język włoski pewne obrazy związane z czasami PRL-u?
4. Dlaczego tłumaczom nie wystarczy dobry słownik?
5. Kiedy tłumaczymy hasło SOLIDARNOŚĆ, a kiedy zostawiamy je po polsku? Dlaczego?

1/ Określenia mitologiczne i biblijne (przetłumaczyć na polski, wyjaśnić znaczenie dosłowne i przenośne):

1. puszka Pandory
2. stajnia Augiasza
3. wieża Babel
4. hiobowa wiadomość
5. judaszowe srebrniki
6. mówić językami
7. kompleks Edypa
8. nić Ariadny
9. pięta Achillesa
10. jęki Kasandry

2/ Wyjaśnić znaczenie danego wyrażenia (bądź w jakim kontekście jest/ było używane) i ocenić jego wartość retoryczną (w jakim celu dane wyrażenie zostało stworzone, jakie informacje niesie z sobą itp.):

1. Odzyskiwanie państwa
2. Udoskonalanie wolności mediów
3. Patriotyzm genetyczny
4. Impossybilizm
5. Wykształciuchy
6. Układ
7. Wojna kartoflana
8. Co to jest nowomowa?
9. Falandyzacja prawa (z ew. rozwinięciem „ziobrzedzania prawa”)